# Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:43

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obcy byłem i nie zabraliście do siebie Mnie nagi i nie okryliście Mnie słaby i w strażnicy i nie odwiedziliście Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem obcym (przybyszem), a nie przyjęliście Mnie, nagim, a nie odzialiście Mnie, chorym i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obcy byłem i nie przyjęliście* mnie, nagi i nie odzialiście mnie, chory i w strażnicy i nie nawiedziliście mnie.[1)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obcy byłem i nie zabraliście do siebie Mnie nagi i nie okryliście Mnie słaby i w strażnicy i nie odwiedziliście Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem obcym przybyszem, a nie przyjęliście Mnie, nagim, a nie ubraliście Mnie, chorym i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem obcym, a nie przyjęliście mnie, byłem nagi, a nie ubraliście mnie, byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; chorym i w więzieniu, a nie nawiedziliście mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; niemocnym i w ciemnicy, a nie nawiedziliście mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byłem przybyszem, a nie przyjęliście Mnie; byłem nagi, a nie przyodzialiście Mnie; byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem przychodniem, a nie przyjęliście mnie, nagim, a nie przyodzialiście mnie, chorym i w więzieniu i nie odwiedziliście mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | byłem tułaczem i nie przyjęliście Mnie, byłem nagi i nie ubraliście Mnie, byłem chory i w więzieniu i nie odwiedziliście Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | byłem przybyszem, a nie przyjęliście Mnie; byłem nagi, a nie przyodzialiście Mnie; byłem chory i w więzieniu, a nie zatroszczyliście się o Mnie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przybyszem byłem, a nie przygarnęliście mnie; nagi — a nie odzialiście mnie; chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdy byłem tułaczem w łachmanach, nie przyjęliście mnie pod swój dach i nie daliście mi ubrania, a gdy byłem chory i w więzieniu, nie odwiedzaliście mnie. |

[1)] Przyjąć do grupy, razem ugościć.

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłem przychodniem, a nie przyjęliście Mnie. Byłem nagi, a nie przyodzialiście Mnie. Byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чужинцем був, а ви не прийняли Мене; не мав одягу - а ви не зодягли Мене; хворим і у в'язниці, а ви не відвідали Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | obcy przybysz byłem zwrócony w siebie, i nie zebraliście do razem z sobą mnie; nagi, i nie obrzuciliście wkoło odzieniem mnie; słaby i w strażnicy, i nie daliście baczenia na mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byłem odmiennym, a nie ugościliście mnie; nagi, a nie przyodzialiście mnie; chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | byłem obcym, a nie ugościliście mnie, w potrzebie ubrań, a nie daliście mi ich, chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byłem obcym, ale nie przyjęliście mnie gościnnie; byłem nagi, ale mnie nie odzialiście; chory i w więzieniu, ale się mną nie zaopiekowaliście’. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byłem w podróży, a odmówiliście Mi gościny, nie miałem się w co ubrać, a nie pomogliście Mi; byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie”. |